

О КОНСОНАНТНОМ НАЧАЛЕ СЛОВА В АРМЯНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Одна из важных типологических особенностей языка обусловлена допустимостью/недопустимостью в нем начальных консонантных сочетаний (консонансов).

Армянский язык не допускает скопления согласных в начальной позиции слова. Консонантные последовательности в начале армянского слова – это графические сочетания, между которыми выступает не отражаемый на письме нейтральный гласный [ə].

Однако некоторые арменисты считают, что сочетания типа *sp-*, *st-*, *sk-* произносятся без призвука [ə]. В частности, по мнению Г.Б. Джаукяна, в армянском языке реализуются 12 консонантных начал типа *sp-*, *st-*, *sk-*, *sp'-*, *st'-*, *sk'-* и т.д. (4, 81, 83). «Исследование консонантных последовательностей армянского языка показывает, что имеются определенные типы начальных сочетаний, произносимых без [ə], что явилось результатом развития уже существовавших произносительных тенденций и отчасти влиянием русского языка», - пишет А.А. Хачатрян (3, 265).

Однако, несмотря на отмеченные случаи слитного произношения указанных сочетаний согласных, все-таки основным способом их реализации остается произношение с единичным согласным в начале слова.

Важно отметить, что носители армянского языка начальный спирант перед согласным воспринимают как слог, «и это даже тогда, - подчеркивает С.Б. Тошьян, - когда они сами никакого гласного не произносят» (2, 18).

Подобная трактовка начального согласного группы носителями армянского языка объясняется законом начала слова – в армянском языке любой слог слова начинается одним согласным.

Русский язык, в отличие от армянского, характеризуется наличием многочисленных начальных сочетаний, разнообразных и по структуре, и по составу. Начальные группы согласных русского языка примыкают к последующему гласному и вместе с ним образуют открытый слог.

В английском языке состав начальнослоговых групп согласных регулируется строгими правилами.

Парные начальнослоговые консонансы английского языка представлены двумя моделями (1, 187).

Первая модель состоит из сочетания несонорного согласного с сонорными: за шумными согласными [p], [t], [k], [b], [d], [g], [f], [θ] следуют сонорные [l], [r], [w].

Вторая модель соединяет шумный щелевой согласный [s] со смычными согласными [m], [n], [p], [t], [k].

Вторая модель начальнослоговых консонансов английского языка представляет собой удобную в артикуляторном отношении группу, слитное произношение которой характерно для многих языков, в том числе и для армянского: Ստամբուլիւն → Стамбулян, Stambouliau, Ստեփանիւն → Степанян, Stepaniau, Սկանդարիւն → Скандарян, Skenderiau.

Все отступления от фоносинтагматических правил английского начального консонантизма связаны с двухконсонантными структурами, в которых не соблюдаются ограничения, накладываемые на звуковую цепь начальнослоговых консонансов I модели.

Одним из существенных отличий английского языка от русского являются дистрибутивные ограничения согласных в начале английского слова. Например, начальные графические сочетания согласных фамилии Փշիւշիւն при ее передаче на английский и русский языки относятся к различным подтипам сочетаний английского и русского языков. В английском языке сочетание фонем [p] и [tʃ] в начале слова этимологически ограничено и включается в разряд сочетаний, характерных для периферийной, вторичной системы – Pchakjian. В русском языке сочетание [пч'] представлено в словарях – Пчахчан (ср. пчела).

В начальной позиции английского слова не допустимы сочетания фонем [g] и [z], [k] и [z], которые выступают лишь в словах неанглийского происхождения и относятся к начальным сочетаниям, заимствованных вместе с иностранными написаниями слов: Gzirian ~ Kzirian (от Չգիրիւն). В русском языке сочетание [гз'] в начале малоупотребительно, тем не менее вполне возможно: Гзирян (ср. фонетическое слово [г_з'им'ё]).

Согласно синтагматике консонантных начал английского языка, сонорные согласные [l], [m], [n] консонансов не начинают. В русском языке сочетания *RS-*, *RT-*, *RR-*, *RTR-* (*T* – шумный смычный, *R* – сонорный, *S* – щелевой согласный) относятся к допустимым начальным группам. Приведенные ниже фамилии с начальным [m] по своему облику существенно отличаются от исходных английских имен собственных. В русском языке они этимологически не маркированы, так как начальные группы данных фамилий представлены в словаре, и в тексте: Մխիթարիւն → Мхитарян, Mkhitarian; Մխիկիւն → Мхикян, Mkhikian; Մխոյն → Мхоян, Mkhoian; Մկոյն → Мкоян, Mkoian; Մկրիւն → Мкрян, Mkryan; Մնացականիւն → Мнацаканян, Mnatsakanyan, Մոյնիւն → Мноян, Mnoian.

Как показывает материал, в английском языке имеет место схема варьирования «сонорный + шумный» – «сонорный + гласный + шумный»: Մսրիւն → Msrian ~ Missirian; Նշանիւն → Nshanian ~ Nishanian. Благодаря появлению медиального графического элемента *l* в инициалы выступает

сочетание «сонорный + гласный», не ограниченное количественно, функционально или позиционно, что является свидетельством ассимиляции данных имен собственных.

В английском языке наблюдаются также случаи упрощения начальных сочетаний согласных путем выпадения второго элемента группы: ʊbɔwɔʃwɔbɪjɔʃ → Mnatzakanian > Matzakanian.

Тройные начальнослоговые консонансы английского языка строятся путем присоединения к парным консонансам *st-*, *sp-*, *sk-* сонорных [l], [r] или [w].

Довольно часто заимствованные имена собственные с начальной группой *ССС-* четко отграничиваются от графических сочетаний, характерных для базовой графемной системы английского языка.

В армянском языке широко распространены начальные графические сочетания согласных, построенные по модели, которая не совпадает со структурой допустимых трехчленных элементов английского языка. Например, начальные консонантные сочетания фамилий ʔɪɾnɪɬɔʃɔbɪ, ʔnɪɬɪɬɔʃɔbɪ не характерны для английской графики – в основе их образования лежит единая схема *TRT-*. При реализации данных фамилий в английском языке после первого согласного вводится гласный монограф, который участвует в просодическом оформлении фамилии: ʔɪɾnɪɬɔʃɔbɪ → Bilbulyan (ср. русск. Блбулян), ʔnɪɬɪɬɔʃɔbɪ → Terchinian (ср. русск. Трчунян). Таким образом, в английском языке в начале слова оказывается сочетание типа «согласный монограф + гласный монограф», которое характеризуется значительной частотой употребления и отсутствием этимологической обусловленности.

В английском языке довольно значительное число согласных фонем вообще не участвует в начальнослоговых консонансах. Это шумные щелевые фонемы [v], [z], [ʒ], [h], сонанты [ŋ], [j], а также аффрикаты [ts], [dʒ]

При транслитерационной передаче армянских имен собственных группа *ССС-* представляется сочетаниями, исключенными из инвентаря консонантного начала английского слова. Так, группа *ССС-* с начальными аффрикатами [tʃ] и [dʒ] в английском языке этимологически ограничена и может быть включена лишь в разряд функционально ограниченных сочетаний периферийной, вторичной системы. Сочетания с начальными аффрикатами в английском языке трактуются как сочетания, имеющие слоговость. Так, фамилия bɑʃɪwɪnɪjɔʃɔbɪ в английском языке подвергается типологической перестройке и передается формами Chiknavorian ~ Jeknavorian, Tjeknavorian, в составе которых гласные *i*, *e* разбивают начальную группу *ССС-* (ср. русск. Чкнаворян). Аналогичным образом

фамилия *Բիլբուլյան* фонетически трансформируется и получает новое звучание благодаря тому, что группа [chzm] реализуется с присутствием гласного – *Chizmeshyan* (ср. русск. Чизмечян).

В английском языке в позиции абсолютного начала неассимилированных имен собственных встречается согласный [v], находящийся в слове перед двумя согласными: *Vtanesyan* (от *Վրնանեսյան*). Однако группа [vrt-] отличается неустойчивостью своей структуры, она распадается на две группы: «v + гласный монограф + rt»: *Vartanessian, Vertanessian* (ср. русск. Вртанесян).

В репертуаре возможных написаний армянских фамилий в русском языке отмечаются варианты написания типа Билбулян, Чизмечян. Наличие параллельных форм в русском языке, в отличие от английского, не обусловлено системными причинами и потому не является закономерностью. Употребление гласной вставки носит характер индивидуального варьирования, так как оно связано с устранением трудностей артикуляторного характера, возникающих при реализации неудобных сочетаний согласных.

Необходимо отметить, что в английском языке имеет место и обратный процесс, когда, вопреки исходному написанию, в начальную позицию слова выдвигается группа *CC-*, характерная для английского языка («шумный смычный + сонорный»). Обычно это связано: а) с перестановкой гласного – *Breberian* – в м. *Berberian* (от *Բերբերյան*); б) с полной редукцией начального гласного: *Brahamian* – в м. *Abrahamian* (от *Աբրահամյան*), *Bramian* – в м. *Abramian*.

Группа из 4-х начальных согласных и в русском, и в английском языках встречается только в неассимилированных именах собственных армянского происхождения: *Bldryan* (от *Բլրյան*), *Snhchyan* (от *Տնխչյան*), *Tngryan* (от *Թնգրյան*).

Случай нестандартной передачи фамилии *Բերբերյան* отмечается в форме *Bbrberian*, в которой использованы различные комбинации варьирования – удвоение начальных согласных и выпадение гласного. Исследование английской передачи армянских фамилий не может игнорировать подобные единичные формы, определяющие допустимые границы варьирования.

Литература

1. Плоткин В.Я. Строй английского языка. М., 1989.
2. Тошьян С.Б. Слогоделение, консонантные группы и типы слогов. Ереван, 1989.
3. Хачатрян А.А. О функциях гласного [ə] в современном армянском языке. – Звуковой строй языка. М., 1979.
4. Չախալյան Գ. Բ. Ժամանակակից հայերենի տեսության հիմնարկեր: Ե., 1974.